

VIVINEI MALIVI

Sa koreo meke sa atata

The boy and the eagle

Time: 40-1.40

1. **Kokoanana sa popoa lavata.**
Stay-3SG DEF place big

There was a big place/village.

2. **Koa nana sa popoa bangara.**
Stay-3SG DEF place chief

It was a chiefly kingdom.

3. **Soku ngavulu tie.**
Many NUM people

There were many people.

4. **Lopu na popoa hite.**
NEG INDF place small

It wasn't a small village.

5. **Meke koa mo, koa mo si arini, doduru gua.**
And stay only, stay only ABS 3PL all like

And they only lived there.

6. **(Koa pa) koa tav'tavete pa dia tinavete, koa doduru gua.**
(Stay LOC) stay working LOC GEN3PL work (noun) stay all like

They were doing their work and all.

7. **Beto hoi, lalalala sa kinokoa hoi mae si keke kur'kuru.**
Finish there, MOTION DEF living there come ABS one bird

After that, during their living, one bird came.

8. **Kur'kuru atata pozana.**
Bird eagle call-3SG

A bird called eagle.

9. **Meke hoqa vagi sari tie.**
And fall collect the.PL people

And it often catches people.

10. **Gani va matei gua mo.**
Eat CAUSE die-PL like only

It killed and ate them.

11. **Pude koa hoi kote gore mae hoqa vagi sari tie,**
When stay there FUT down come fall collect the.PL people

gani va matei.
eat CAUSE die-PL

When they lived, the bird would come catch the people, kill and eat them.

12. **Koburu, barikaleqe, tie nomadi, hiteke, doduru.**
Children, women, people big-PL, small, all

Children, women, adults, little children, all.

13. **Va matei sa.**
CAUSE die-PL 3SG.ERG

It killed them.

14. **Gani sa.**
Eat 3SG.ERG

It ate them.

15. **Paleki sa.**
Carry-PL 3SG.ERG

It carried them.

16. **Paleke taloa ni sa.**
Carry leave APPL.PL 3SG.ERG

It carried them away.

Time: 1.40-2.40

1. **Eongo sa popoa.**
Massacre DEF place

The place was massacred.

2. **Loke tie.**
NEG people

There were no people.

3. **Ari ka vis'visa mo si koa.**
3PL NUM few only ABS stay

Only few were left.

4. **Ke ai, hie tinaete si kote lopu leana nia gita,**
EXCL this work ABS FUT NEG good APPL.3SG 1PL.INCL,
- gua se bangara, sa bangara tadi rini.**
Say ABS.PERS chief, DEF chief 3PL

So hey! This thing is not good for us, said the chief, the chief of the people.

5. **Eongo si gita.**
Massacre ABS 1PL.INCL

We are massacred.

6. **Sa kur'kuru he si va eongo gita.**
DEF.ART bird this ABS CAUSE massacre 1PL.INCL

This bird massacred us.

7. **Mate beto si gita ke sa si kote bal'bala gita?**
Die finish ABS 1PL.INCL so DEF ABS FUT thinking 1PL.INCL?

Gua (sa) sa bangara.
Say (DEF) DEF chief

We are dying so what are we thinking off? Said the chief.

8. **Ke buki sa bangara.**
So conch shell DEF chief

So the chief blew a conch shell.

9. **Ivua sa buki.**
Blow-3SG DEF conch shell

He blew the conch shell.

10. **Varigara sa leana kaleana meke la avosia sapu sa si**
Gather DEF good bad and go hear-3SG REL DEF ABS

gunia sa bangara.
say-APPL.3SG DEF chief

Both good and bad were gathered and heard what the chief said.

11. **Ke vea (sa si) leana sia ba kaleana? Gua sari.**
So what (DEF ABS) good ABS-SG or bad? Say the.PL

So is it a good news or bad news? Asked the people.

12. **Ai lokari sa ginugua mo tavelia** (sentence cont.)
EXCL no DEF thing only do-3SG

Time: 2.40-3.40

1. **Sa kur'kuru mo koa gita he.**
DEF bird only to 1PL.INCL this

Hey no! It's only the thing that the bird has done to us.

2. **Asa si pupuhu nia rau meke sa si kote ta evanga?**
3SG ABS worry APPL.3SG 1SG and DEF ABS FUT Passive Prefix happen?

That worried me and what will happen?

3. **Kote mate beto si gita.**
FUT die finish ABS 1PL.INCL

We are all going to die.

4. **Kote eongo.**
FUT massacre

We are going to be massacred.

5. **Na ele podalae sia.**
INDEF PFT start ABS-SG

It has already begun.

6. **Ele eongo sa tie.**
PFT massacre DEF people

The people have already been massacred.

7. **Ke sa gua si gamu pude kaqu rizu si gita?**
So DEF say ABS 2PL IFTV will transfer ABS 1PL.INCL

So what are you thinking of us moving out?

8. **Rizu koasa vasina he.**
Transfer OBL.DEF place this

Move out from this place.

9. **Rizu la pa keke vasina.**
Transfer go LOC one place

Move to another place.

10. **Mada govete, gua sa bangara.**
Let us flee, say DEF chief

Let's run away, said the chief.

11. **Ai eo, gua sari tie.**
EXCL alright, say DEF.PL people

Alright! Said the people.

12. **Ke qaqiri sari doduru tie.**
So prepare DEF.PL all people

So everybody prepared their belongings.

13. **Qaqiri doduru dia ting'tonga, ovuli na dia hore, tomoko, doduru gua.**
Prepare all 3PL something, lift-PL INDEF 3PL canoe, war canoe, all like

They prepared all their belongings; prepared their canoes, war canoes and everything.

14. **Me susuranga la pa keke nusa pa lamana.**
And loading go LOC one island LOC ocean

And they loaded their belongings and went to an island in the ocean.

15. **Vasina si la koari bangara meke sari doduru tie.**
There ABS go stay-3PL chief and DEF.PL all people

That was where the chief and all people lived.

Time: 3.40-4.40

1. **Eo taloa la koa vasina.**

Alright leave go stay there

Alright! They left and lied there.

2. **Keke (keke) barikaleqe si veko pania ri.**

One (one) woman ABS put away 3PL

They left one woman behind.

3. **Mulingi nia ri ke koa hola pa popoa.**

Forget APPL.3SG.OBJ 3PL so stay pass LOC place

They forgot her so was left behind at their place.

4. **Lopu luli.**

NEG follow

She didn't follow.

5. **Lopu surangia ri.**

NEG load-3SG 3PL

They didn't take her.

6. **Lopu dogoria ri.**

NEG see-3SG 3PL

They didn't see her.

7. **Sapu tome nana meke koa hola.**

REL hide 3SG and stay pass

As she hid and was left behind.

8. **Ma na mol'moluna.**

IMP.mood INDEF pregnant-3SG

But she was pregnant.

9. **Asa mo si koa.**

3SG only ABS stay

She was the only people who lived there.

10. **Eo la hoi, la koa sari.**
Alright go there, go stay DEF.PL

Alright! And then the people went and lived there.

11. **Lalalala beto meke pod'podo sa (barika) sa vineki he,**
MOTION finish and give birth DEF (woman) DEF girl this,
sa barikaleqe he.
DEF woman this

After all, this girl, this woman gave birth.

12. **Podoa sa sa koburu.**
Give birth-3SG 3SG.ERG DEF child

She gave birth to a child.

13. **Podoa sa sa koburu si koburu koreo si podoa sa.**
Give birth-3SG 3SG.ERG DEF child ABS child boy ABS give birth-3SG DEF

The child she gave birth to was a boy.

14. **Meke noma sa koburu.**
And big DEF child

And the child grew up.

15. **Koa sari kara.**
Stay DEF.PL two

The two lived.

16. **Koa me noma me zama sa koburu.**
Stay and big and speak DEF child

As they lived, the child grew up and started speaking.

17. **Zam'zama, bok'boka,**(sentence cont.)
Speaking, able

Time: 4.40-5.40

1. **ngingira, ene sa koburu.**
strong, walk DEF child

The child was strong and able to speak and walk.

2. **Me nananasia sa sa tinana sapu vea gua meke**
And asking-3SG 3SG.ERG DEF mother-3SG REL how and

boka koa tani si gita kara? Gua sa koburu.
Able stay here ABS 1PL.INCL two? Say DEF child

And the child asked his mother, how are the two of us able to live here?

3. **Ai qote na popoa nomana si hie.**
EXCL INDEF place big-3SG ABS this

Oh! This is a big village.

4. **Soku ngavulu tie.**
Many NUM people

There were many people.

5. **Na popoa bangara.**
INDEF place chief

A chiefly kingdom.

6. **Ba keke kur'kuru koanana ke agoi si kote lopu ene hoboro**
But one bird stay-3SG so 2SG ABS FUT NEG wander

tugo na gua.
Indeed INDEF like

But there is a bird so you are not to wander around.

7. **Koa nana sa kur'kuru.**
Stay 3SG DEF bird

There is a bird.

8. **Asa si va eongo na sa popoa he.**
3SG ABS CAUSE massacre INDEF DEF place this

It was the one that massacred this place.

9. **Gani betoi sari tie.**
Eat finish-PL DEF.PL people.

It ate all the people.

10. **Asa ke gua asa ke govete sarini meke la tu pa nusa hoi,**
3SG so like 3SG so flee DEF.PL and go EMPH LOC island there
- pa lamana hoi, gua sa tinana.**
LOC ocean there, say the mother-3SG

That was why they escaped this place and went to an island there in the ocean, said his mother.

11. **Totozina sa sa koburu.**
Tell-APPL.3SG 3SG.ERG DEF child

She taught the child.

12. **Ke eo gua ke koa mo sari kara.**
So alright say so stay only DEF.PL two

Alright said the child and the two lived.

13. **Lalala me nom'noma mae sa hoi, bok'boka.**
MOTION and big come 3SG.ERG there, able

And then the child grew up having the ability to do things like young boys.

14. **Nanasia sa sa tinana.**
Ask-3SG 3SG.ERG DEF mother-3SG

He asked his mother.

15. **Dogori sa sarina bokala na tupi na gugua hire.**
See-1PL DEF 3SG.PL bow INDEF arrow INDEF like these

He saw the bows and arrows and all these.

16. **Tio na sa hoke taete ni** (sentence cont.)
Hey what usually do APPL.PL

Time: 5.40-6.40

1. **sari ting'tonga hire? Gua**
DEF.PL something these? Say

Hey! What do you normally use these things for? Asked the child.

2. **Ai na hoke gona ni tie, na gona ni igana,**
EXCL INDEF usually shoot APPLY.PL people, INDEF shoot APPL.PL fish,

na boko.
INDEF pig

Oh! They are usually used to shoot people, shoot fish and pig.

3. Doduru gua kote gona ni sari ting'tonga (a)arini.
All like FUT shoot APPL.PL DEF.PL something 3SG.

They are used to shoot those things like those.

4. Na tupi meke na bokala pozadi, gua sa tinana.
INDEF arrow and INDEF bow call-PL, say DEF mother-3SG

They are called arrows and bows, said his mother.

5. Beto me taete luli sa koburu beto me tumae ni sa.
Finish and do follow DEF child finish and know APPL.PL 3SG.ERG

After that, the child imitated how to use those things and knew their uses.

6. Eo zama sa, agoi si lopu ene hoboro.
Alright speak 3SG.ERG, 2SG ABS NEG wander

Alright! She said to him, do not wander around.

7. Koa noso na kur'kuru si korapa ene.
Stay quiet INDEF bird ABS still walk.

Just stay around here, the bird is still around.

8. Meke gua me hoqago na kur'kuru, gunia sa.
And like and fall-2SG INDEF bird, say-APPL.3SG 3SG.ERG

Otherwise, the bird will catch you, she told him.

9. Ai kote gona va matea rau sa kur'kuru asa,
EXCL FUT shoot CAUSE die-3SG 1SG DEF bird 3SG,

gua sa koburu.
say DEF child

Hey! I will shoot and kill that bird, said the child.

10. La hoirana me keke rane korapa(hab) hak'hake nana
Go there and one day still perching 3SG

pa batu huda sa kur'kuru, topue mo sa koreo me la gona.
LOC top tree DEF bird, start off only DEF boy and go shoot.

Then one day when the bird was still perching on the tree top, the boy went and shot it.

11. **Gonaia sa hoi,** (sentence cont.)
Shoot-3SG 3SG.ERG there

Time: 6.40-7.40

1. **hoqa gore, mate hoi pa pepeso hoi sa kur'kuru.**
fall down, die there LOC ground there DEF bird

He shot it dead and the bird fell to the ground.

2. **Gore la mo sa meke la muzara va nap'naperia.**
Down go only 3SG.ERG and go crush CAUSE pieces-3SG

He then went and crushed it into small pieces.

3. **Me va mate pania tu sa.**
And CAUSE die away.APPL.3SG EMPH 3SG.ERG

And he killed it.

4. **Mate la he sa kur'kuru.**
Die go this DEF bird

The bird died.

5. **Beto, sunga nika sa kaleqe, tinana.**
Finish, light fire DEF old woman, mother-3SG

Then the woman, his mother lit a fire.

6. **Sungania sa sa nika.**
Light-APPL.3SG 3SG.ERG DEF fire

She lit a fire.

7. **Doria ri sa tungaha, ari pa nusa.**
See-3SG 3PL DEF smoke, 3PL LOC island

Those on the island saw the smoke.

8. **Zama sa bangara, sage beto mae mo si gita.**
Speak DEF chief, ascend finish come only ABS 1PL.INCL

The chief said, we all came here.

9. **Loke tie si koa ba vea ke boka koa tu tie?**
NEG people ABS stay but why so able stay EMPH people?

No one was left behind but why there are people there as there is smoke.

10. **Gore la ko gamu kaiqa mamu la dogoria.**
Down go EXPLETIVE 2PL some COMMAND go see-3SG

Go some of you and see.

11. **Sa si korapa koa, tie ba sa? Gua sa bangara.**
3SG.ERG ABS still stay, people or 3SG.ERG? Say DEF chief

What else is left, people or what? Said the chief.

12. **Ke gore si kaiqa, vose gore.**
So descend ABS some, paddle descend.

So some paddled to that island.

13. **Gore la gua sa barikaleqe sapu veko pania tugo**
Descend go like DEF woman REL put away-APPL.3SG indeed
- mo ri kasa.**
only 3PL 3PL

When they get there, they only saw a woman whom they left behind.

Time: 7.40-8.40

1. **Me vea gua si goi?**
And how ABS you?

How are you? They asked her.

2. **Ai lokari sa kur'kuru sapu govete nia gamu (sentence cont.)**
EXCL no DEF bird REL flee APPL.3SG.OBJ 2PL

3. **meke taloa, hoi ele va matea qua koburu.**
and leave, there PFT CAUSE die-3SG 1SG child

Hey! My child had killed the bird which you ran away from.

4. **Isa la dogoria hoi, gua sa barikaleqe.**
There go see-3SG there, say DEF woman

There it is, go and see it, said the woman.

5. **Magasa mo sari tie.**
Surprise only DEF.PL people

The people were surprised.

6. **Sapu arini voritia, na gona doduru gua mo taete nia ba**
REL 3PL attempt-3SG, INDEF shoot all like only do APPL.3SG but
- lopu boka hokara va matea ri.**
NEG able true CAUSE die-3SG 3PL

Since they have tried several attempts to kill it but they couldn't kill it.

7. **Ba sa koburu mo he boka va matea meke boka mate.**
But DEF child only this able CAUSE die-3SG and able die

But only this little child could kill it.

8. **Ke magasa sarini.**
So surprise DEF.PL

So they were surprised.

9. **Sage pule sari me la tozinia ri sa bangara.**
Ascend again DEF.PL and go tell-APPL.3SG 3PL DEF chief

They returned to the island and told the chief.

10. **Sa kur'kuru sapu govete nia gita si ele mate.**
DEF bird REL flee APPL.3SG 1PL.INCL ABS PFT die

The bird that we fled from had already been killed.

11. **Va matea sa tuna sa barikaleqe sapu veko pania**
CAUSE die-3SG 3SG.ERG child-3SH DEF woman REL put away-APPL.3SG
- gita, gua mo sari tie.**
1PL.INCL, say only DEF.PL people

The son of the woman whom we left killed the bird.

12. **Ke magasa sa bangara.**

So surprise DEF chief

So the chief was surprised.

13. **Beto meke taetia mo rini sapu buki se bangara.**

Finish and do-3SG only 3PL REL conch shell ABS.PERS chief

And what they did was, the chief blew a conch shell

14. **Varigara sa leana kaleana.**

Gather DEF good bad

Good and bad were gathered.

15. **Zama se bangara, (sentence cont.)**

Speak ABS.PERS chief

Time: 8.40-9.08

1. **kaqu gore pule si gita pa masa,**
must descend again ABS 1PL.INCL LOC beach,

koasa popoa sapu veko pania gita.
OBL.DEF place REL put away.APPL.INCL 1PL.INCL

The chief said, we must return to our place, the place that we left.

2. **Gore pule si gita meke kote la koa.**
Descend again ABS 1PL.INCL and FUT go stay

We must return and live there.

3. **Pule la pa nada popoa, gua.**
Return go LOC 1PL.INCL place, say

Return to our place, said the chief.

4. **Ke gore pule beto sari doduru.**
So descend again finish DEF.PL all

So they all returned.

5. **Meke gore pule la koa (pa) koasa popoa asa.**
And descend again go stay (LOC) OBL.DEF place 3SG

And they returned to that place.

6. **Sina la sa koburu he meke va matea sa kur'kuru.**
Because go DEF child this and CAUSE die-3SG DEF bird

Because this boy had killed the bird.

7. **Na atata pozana sa kur'kuru asa.**
INDEF eagle call-3SG DEF bird 3SG

That bird is called eagle.

8. **Gua meke beto.**
Say and finish

And that's it.